

:

مذكرة مقدمة لنيل شهادة
الماجستير
لغويات

الموضوع:

التداخل اللغوي بين العربية و الفرنسية
و أثره في تعليمية
اللغة الفرنسية في قسم اللغة العربية و آدابها

إشراف أ.د

إعداد الطالبة

:

:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



-

.

.

.

-

-

.

-

.

.

-

.

-

.

.



)
 "

"universalis"

" "



. -
Larousse grammaire -

: -
-1

" " -2
" -

. " :
-

-

. -

)
(

. -

.

.

.() ()

":

".

-

"

"

"

"

"

"

"

"

.

"

"

-

"

"

-

-

1"

"

2"

"

"

"

-

.145-134

2000 1

.23-05

1983 4

. :

:

:

1

2



1

() »: (392)
2«
": (428)

...

3»

" :

4»

)

(

:

"

"

:

. [138 : :]

.127 1985 2
.33 1
.158 2002

.02

1
2
3
4

[04-01 : : :] "

"

. [52 : :] " :

-

-

() ()

-

()

"

":

:1

:

.1

.2

:

.2

:

.3

.3

:

:

:

:

:

)

.(

»

4

.⁵«

.269 1

.502 03 :

.269 1

.270 1

)

(

)

.58 1 1967

.(

1
2
3
4
5

“ ” /1
»

«¹ :
(321)
:

/2

» :

«² .
(395) /3

()

«³ . » :

«⁴ »

.05-04	1	1351	()	:	1
.45			.	:	2
.77	1963		.	:	3
				.59	4



»

.¹«

²(1794-1746)

1786

Ramus Rask

³(1832-1787)

fathir

F () *pater*

p

.Fisk

F Piscis p

⁴ 1819

.26 .
.83 2003 -

. : :¹
: 2
.83 3
.84 -83 4

... *Correspondances phonétiques*

.Mutation Consonantique

¹*FRANZ BOPP*

Schelgel

" "

Qualitatif

-

" *Parenté des langues* "

" *Comparatisme* "

" " "

a.Schleicher

²*niveau grammatical*

cohérents

les système grammaticaux

.85-84

1

.87-86

2



1

(1835 -1767) *W Von Humboldt* .1

» :

Compartiments séparés

«²

-

-

.

-

"

"

4"

"

3"

"

.

.171-170 1

.87 : 2

! » : 3

:

:

« : !

.128 : 4

.128 4

1

.

.

-

.. " " " " " " " "

.

-

:

-1

-2

-3

-4

-5

-6

-7

-8

-9

-10



.	-11
.	-12
.	-13
.	-14
.	-15
.	-
.	-
.	:
.	.1
.	.2
.	.3
.	" "
.	.4
.	.5
.	.



.6

:1

-

-

- -

:

(1

(2

(3

(4

:

(5

(6

()

(7

2000

-

:

1



()

(8

()

(9

(10

:

(11

" "

(12

:

2 "

"

1

(les phonèmes)

(les monèmes)

:

-

-

-

-

³*(Karl Bühler) (1963-1879)*

() () :

.71

:

.72

:

1

2

3



() : ¹ :(Halliday) -

» :

.²«

(F.De Saussure) -

⁴(Weaver) " " ³(Shannon) " "

: -

.(Destinateur) .1

(destinataire) .2

:(Message) .3

(contexte) .4

.(code) .5

:(contact) .6

:

: /1

: /2

.75-73 : 1

: 2

.126 : 3

.126 : 4

.126 1985 2



. : /3
» :

¹«.

: .« » : :
»
.(41)²«

« »

:
.
: .2

:
-1

.
-2

.
-3

-4

-5



» :

.¹«

.41-40 2001 02 : .¹

:

:

:

.

...

.

...

.

-

:

1.
:

:

-

:

.83

1

1

•

-

:

_____ (1)

.

2

.

-

(Finnois)

(Slaves)

3

• -

_____ (2)

.

.

.84-83 : 1

.84-83 : 2

... 3

1

-

2

-

-

3

•

-

:

(1

(2

(3

.238-212	:	1
.85-84	231	2
	.87-85	3

1

.

:

-

:

•

(1

:

%22

²"Wallonie"

:

(2

.89-88 :

1

2

flamande

néerlandaise

=====

:

•

-

.

:

-

:

-

.

:

(1638 -148)

.(1638-1635)

.

:

-

.

-

.

-

.

-

.

-

.

-

*

30

-

-

.

150

5000-4000

*

:

-

:

:

: **-I**
» :

.¹«

-

-

4635

-

2028

154

285

604

925

36

34

96

119

146

06

63

99

25

.²

02

10

04

.102 1966₃

:

1

:

2



: -
 ...
 :
 . (wine) -
 . (Tea) -
 . (café) (coffée) -
 . (Chocolate) -
 . (Jasmine) -
 . (champanzé) -
 -

.Alkhood :
 .Algebra :
 Alkali :
 .Zéro :

:
 .Soprano- Allegro- piano -

:
 :
 ...
 1

 .25 : 1

() : ()
... -

·
:

·
" " *.Minaret Dragman* : -
"*So long*" "*Salang*" -

:

*

**

· : : : *
: : : **

-

...

" "

! -II

-

:

:

- "Vous l'aviez avant de venir en France"
- Ah non; mais non, c'est porque y o habita metté une annonce sur un journalle
GFigari, y elle me va exrir.
Et ma une otra petite qui travaille à Paris va me mener"

-

:

otra pourquoi porque :

-

.autre

éxribin

exrir :

-

écrire

J'avais mis y o habita metté

-

.mettre participe passé

-

Lingua Franca 0 :

le bourgeois gentilhomme

-

Sabir " "

toi tu Ti :

.l'infinitif

<i>Si tu sais</i>		<i>Seti sabir</i>
<i>Tu répons</i>		<i>Ti respondir</i>
<i>Si tu ne sais pas</i>		<i>Se non Sabir</i>
<i>Tu te tais</i>		<i>Tazir-tazir</i>
<i>Je suis Mufti</i>		<i>mi star Mufti</i>
<i>Toi, qui es-tu?</i>		<i>Ti qui star ci</i>
<i>Si tu ne comprends pas</i>		<i>Non intendir</i>
<i>Tu te tais</i>		<i>Tazir-tazir</i>

: ¹"Pidgin"

:²Pidgin English -

:³Pidgin French -

pidgin

les créoles

⁴ _____ -III

"Martine Dreyfus"

1986 :

.()

: ()

diola •

peul •

.Manjac •

"wolof"

"Sandaga" -

business :Pidgin ¹

34 -30 : :

2

3

4

¹ **-IV**

Ferguson 1959 Diglossie -

:

³ variété haute ² variété basse

:

/ -

Kataressouva / demotiki -

/ -

Hochedeutch / -

() -

() ()

(...)

» : -

⁴ «

...

1
2
3
47-46 4

¹Joshua Fishman

bilinguisme

" "

les codes

²

: _____ -V

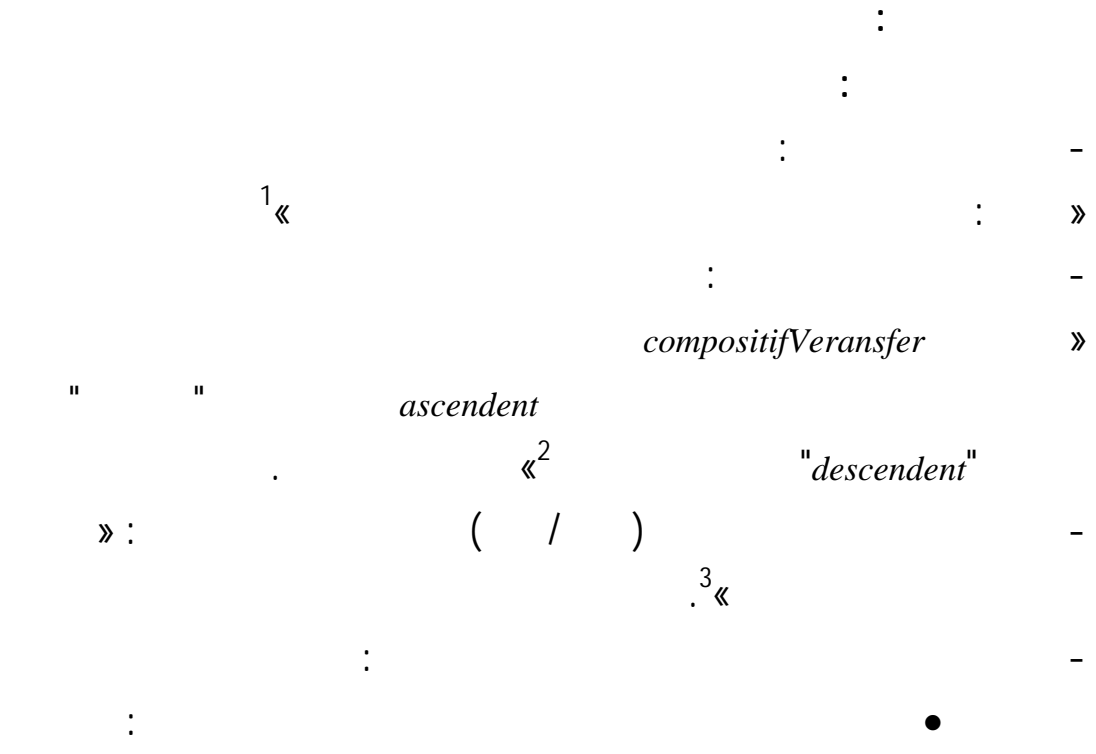
collage

code mixing

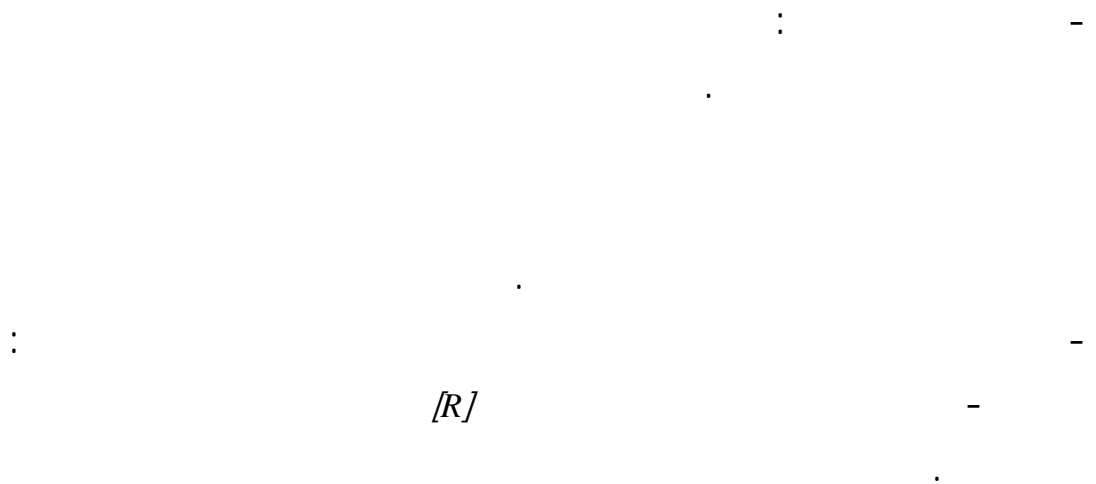
.code switching

³

.. :	:	1
.48-47		2
.39-32		3



«On dit qu'il y a intÉrference quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A,un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique, caractéristique de la langue B. l'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine, à des interférences.»⁴



.56 2000 :

1

1980 1 (/) -

2

³ Dictionnaire la linguistique Français Arabe, Djarrouse, Lebanon, p 113.

⁴ Dictionnaire de linguistique et des sciences des langue, Larousse, Italie, Sep/ 1999, p 252.

"la mort" -
 (der tod)
 "je vais à l'école" -
 : "at" (à)
 "I am going à school"
 (To) -
 (at) "verbe de mouvement"
 (intx lexicale) -
 .machina une machine
 machine -
¹universalis -
 :
 /r/ /r/ :
 "les faux amis"
 introduire machine
 présenter introduce
 "les faux amis" présenter introduire
 : Uriel- weinriche -
 Remaniement »

¹ Universalis Partie 18, S.A. 2002. P 384.

1953

«¹(...)
"languages in contact"

.27 : 1

			:	:	
			:		-
			: ¹	_____	-1
<i>Thusis</i>					-
	<i>Feldis</i>			<i>Romanche</i>	
:	<i>/il</i>	<i>/:il</i>			
				<i>.chit / cheet chip- cheep</i>	
			: ²	_____	-2
	" "	" "			-
					.
:					:
				← <i>Vienne la piaggia</i>	
				← <i>Suana il telefino</i>	
<i>le téléphone" sonne</i>	<i>Sonne le téléphone</i>				
				<i>(sujet + verbe)</i>	
			: ³	_____	-3
<i>gagner</i>	<i>les faux amis</i>		:		
			:		
				← <i>ma femme a gagné petit :</i>	
					-

.35-34 : : 1
. : 2
. : 3

=====

		:

:	1	-
		-1
...	:	-
		-2
...		:
		-3
:	()	
		-
	:	-
		-4
(...)	()
		()
		-
	:	-
		-5
.	:	-
		-6
	()
		-

		:
		1

...

:¹

-1

:

-

- - - - -
- - - - -

()

()

-

:

[g]

[g]

•
•
•

: ()

-

.(a, u, I)

:

/ɑ:/ = /ä/ = ():

-

/u:/ = /ü/ = ()

-

/I:/ = /Ï/ = ():

:1

-2

-

:

:

:

-

■

■

■

■

■

■

■

■

■

■

■

■

■

■

:

.83 : 1

1

+	-	+	-	+	-	-	-	+
							+	
				()				

:2

:

-

:

-

:

-1

:()

:()

-

-

-

:() () ():

:

-2

:

-

:

-

.94 : 1

.89 : 2

		:	-3
			-
:	.		
		:	-4
			-
	.	:	
:		:	-5
			-
	.		
		:	-6
:			-
	.	:	
		:	-
	.	:	.1
		:	.2
	.	:()	.3
		:	.4
	.	:	.5
		:	-6
	.		-

1												
				" "				" "				
		/										
				dJ								
()												

.2

-I

;

-

:

-

:

-

:

-

.79 . -

.110-95

:

1

:

2

;

.

:

.

:

.

;

.

:

.

-

.

:

-

.

1

)

-

(

.

-

2

;

.()

.

:

.

:

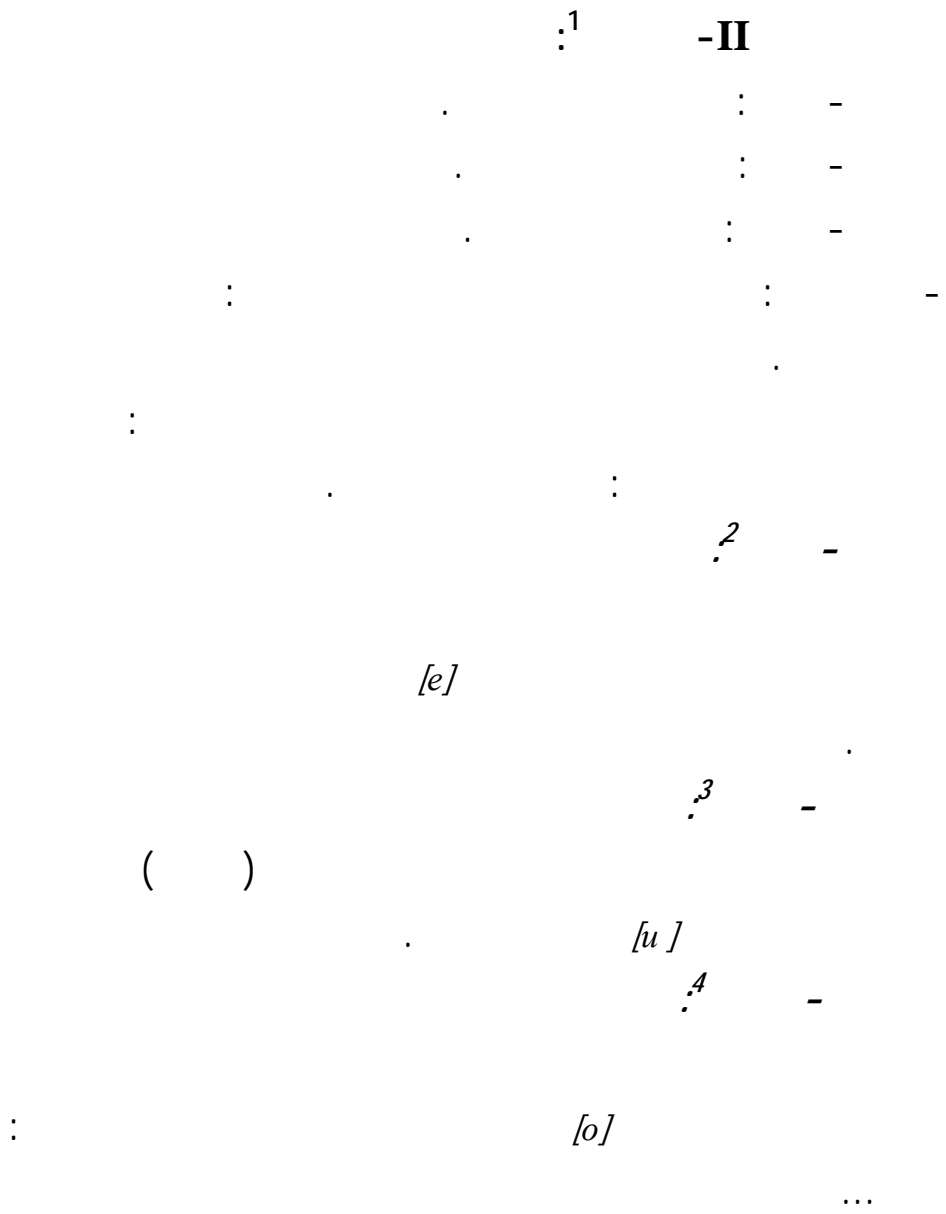
.25-24

:

1

.28

2



.112-111	:	1
	.112	2
	.	3
	.	4

: :

...

.

1

.2
:

(711-630)

-

.

" "

: -

: *

-

:

.1

.2

.3
:

:

.1

.99 : 1

114-110 2

.132-90 : 3



.2
.3
.4
.5
.6
.7

: :¹ -1

: -

: -

: : -

..... : : -

... : : -

: : -

: -

... :

:² -2

: () -

: -

... :

.98-90 : 1
.108-104 : 2

. () : : -
 : -
 :1 (2

. () : -
 () -
 . () -
 : -

. () : -
 . () -
 :2 (3

: : : -
 : -

: : ■
 : : ■
 : -

: : -
 : -
 : () ■

. 1
 .54 2

: : . -

: : . -

: : ... -

... : -

... :
1 .

:² **-5**

: : -

: : -

... : -

" " " " : -

" " " : -

: : -

" :³ **-6**

: " "

... : : -

... : : -

.109-88	1	1	16	1974	.	1
				.118-113	:	2
				.122-119		3

:
 .
 ...
 :¹ -7

:
 :
 :
 :
 " " : ■
 " " " " ■
 " " " " ■
 " " " " ■
 " " " " ■

: :
-

:
.

:
:
.

: **-1**
-

.
:

: 1
-

. :
-

. :
-

()

:
»

.²«.

.374. 2
.31 1964 1

: :¹
() :²

» : " .
 1 «.

: -2

: -

: -

: -

: -3

-

: :

...
 " " " :
 .

:
 : :

.
 ... : :

: :

... : :

: -

(-)
" " " " ()
:1

:

(.) : _____ -

...

(.) : _____ -

...

(.) : _____ -

.

(.) : _____ -

.

(.) : _____ -

" " " "

:

.

-

() : _____ -

.

(.) : _____ -

" "

:

shampoing - chat ← [ʃ] : : -
 Gigot – journal ← [ʒ]

:
 (Latérale ou liquide)

Lune - lit ← [L] :
 agneau – peigne ← [n]
 (vibrante) : -

.Rose ← [R] :
 :¹consonnes Nasales /3

(fosses nasales)
 : (une légère friction)

Femme - Mon ← [m]
 Canne - Nom ← [n]
 vigne – Peigne ← [ʃ]

²Point d'articulation :

Consonnes Bilabiales () : /1

cap - Pas ← [P]
 robe - bon ← [B]
 marine - ma ← [m]

Consonnes Labiodentales /2

phonétique - font ← [F]
 vont - vaguon ← [V]

Consonnes dentales /3

terre ← [t]
 Dimanche ← [d]
 Citron - salle ← [S]

¹Le BON Usage. P. 34-55

Zèbre – Zéro ← [Z]

belle – line ← [L]

nid ← [n]

: Consonnes Pré palatales /4

char ← [ʃ]

Jarre ← [ʒ]

Peigne ← [ɲ]

: consonnes post palatales /5

querelle – Kaolin - cas ← [K]

vague - gare ← [g]

consonnes uvulaire : /6

Erreur - rat ← [R]

Jeu des cordes vocales :

consonnes sourdes ou non voisées : /1

[ʃ] - [S] - [F] - [K] - [t] - [P]

consonnes sonores ou voisées : /2

[L] - [R] - [ɲ] - [n] - [m] - [U] - [ʒ] - [Z] - [g] - [d] - [b]

:

[b] ≠ [P]

[d] ≠ [t]

[g] ≠ [K]

[Z] ≠ [S]

[ʒ] ≠ [ʃ]

¹**Semi consonnes -II**

:

mieux- yeux [i] ← [J]

.55-34 : 1

moi- doigt [o] ← [w]
 pluie- huit [u] ← [ɥ]

:¹ *Les voyelles* -III

.V. Antérieures /1

<i>brun- Un</i>	[ɛ]	<i>Le- premier</i>	[ɔ]	<i>vie- il</i>	[i]
<i>Sac- chat</i>	[a]	<i>mer- jouer- Sept</i>	[ɛ]	<i>sure- lune</i>	[y]
<i>âme- âne</i>	[a]	<i>fleur- coeur</i>	[œ]	<i>étaler- dé</i>	[e]
<i>peu- deux</i>	[Φ]	<i>ceinture- vingt</i>	[ɛ]	<i>peu- deux</i>	[Φ]

.V. postérieures /2

Sang- Cent [ã]
 Mort- botte []
 Mon- Onze [ô]
 Auto- dos [o]
 douze- coup [v]

.v. ecantées -1

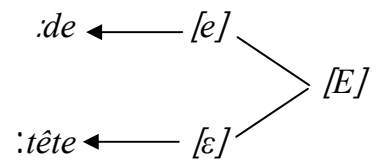
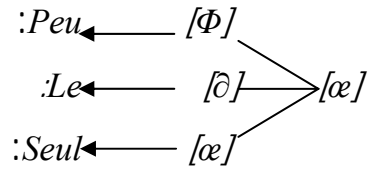
[ɛ] - [e] - [i]

.v. arrondies ou labiales -2

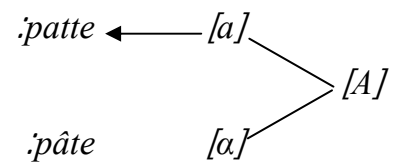
[y] - [v] - [Φ] - [o] - [ɔ] - [œ] - []

.v. Orales :

[A] - [o] - [œ] - [E] :



[A] -



vingt ← [ɛ]
un ← [E]

v. orales -1

[v] - [o] - [] - [ô] - [ɑ] - [a] - [œ] - [Φ] - [ɛ] - [e] - [y] - [i]

v. nasales -2

[ôe] - [ô] - [á] - [ɛ]



: :

:

[] - [a] - [ɑ] - [Φ] - [ε] - [v] - [y] - [o]

[v] - [ʒ] - [z] - [R]:

.rage- peur- rive- rêve- rosé :

.

:

.

: :

phonème

phonologie

.

:

:	-1		:	-1		:	-1
[i]:	.	hier	[j]:	.		[b] -[p]:	.
[e]:	.	oiseau	[y]:	.		[d] -[t]:	.
[ø]:	.		:	-2		[g] -[k]:	.
[o]:	.		[w]:	.		:	-2
.[v]:	.		[j]:	.	-[p]:		.
:	-2				[g] -[k] -[d] -[t] -[b]		.
()					-[t]:		.
-[e] -[v] -[y] -[i]:	.				[ʒ] -[z] -[u] -[ʃ] -[s]		.
.[Φ] -[o]					:		.
-[œ] -[a] -[ɛ]:	.				[ɲ] -[L]		.
					-[n] -[m]:		.
					.[ɲ]		.
:()	-3				:	-3	
					-[t] -[p]:		.
					[ʃ] -[S] -[F] -[k]		.
					:		.
[o] -[ø] -[e]:	.				-[d] -[b]:		.
-[ô] -[á] -[ɛ]:	.				.[ʒ] -[z] -[y] -[g]		.
					[ôe]		.
:	-4				:		.
[v] -[o] -[Φ] -[y]:	.				.[L] -[R] -[ɲ] -[n] -[m]		.
[a] -[e] -[i]:	.						.

: ¹ :



	<i>: habitudes articulatoires</i>	-1
%64 ()	%36	-
	()	-
		-
		-
:	(avec fermeté)	-
	.comprendre- application- blanc	-
(délente des consonnes)		-
	.tâpe- père :	-
:	hôte- tasse :	-
	lame- lime	-
	<i>.habitudes syllabiques</i>	-2
	.syllabe phonétique et syllabe graphique	-
	é/ lé/ phant :	-
	.no/ ta/ tion :	-
	.le/cture- signe- bec :	-

habitudes accentuelles -3

:

:(*unité accentuelles*)

:

.*répondez- pipe- chapeau*

.*habitudes intonatives* -4

:

:*mélodie relativement* ■

:*mélodie montante* ■

:*mélodie descendante* ■

- *Déjà la neige!* ↗ ↘ ●
- *De la neige.* ↑ ●
- *Vous venez?* ↙ ●

1

.*phrase énonciative* .1

_____ :4
Fouzi _____ :3
_____ *veux sortir avec* _____ :2
_____ *elle* _____ :1

.¹*phrase impérative* .2

.182-181 : 1

Des _____ :4
 _____ *cen* _____ :3
 _____ *dez* _____ :2
 _____ *vite* _____ :1

.²phrase interrogative .3

Qui _____ :4
 _____ *êtes* _____ *donc?* _____ :3
 _____ *vous* _____ :2
 _____ :1

.³phrase incidente .4

_____ :4
 _____ *Il vient* _____ *après di* _____ :3
 _____ *J'imagine* _____ *nes* _____ :2
 _____ :1

: :

. : 1
 . : 2
 . : 3

-1

(savante)

(populaire)

" " " " 1" " -
 - 1961
 - 1787

3 " " 2" " -

" " 4 " " -

" " -

5 " " : -2

:⁶ "le bon usage"

<i>Le nom</i>	:
---------------	---

.	:	1
.	:	2
.	:	3
.	:	4
.	:	5

.99-97 1990 2

⁶ Le bon usage, p 83-1236.

<i>Le verbe</i>	:
<i>l'article</i>	
<i>L'adjectif</i>	:
<i>Le pronom</i>	:
<i>L'adverbe</i>	:
<i>La conjonction</i>	:
<i>La préposition</i>	:

¹ *le nom* :

: *nom concret* () -
.navire -canard

.courage -fermeté : *nom abstrait* -

école : *nom simple* -
nom composé -
.porte monteau / timbre -poste : (-)

: *nom commun* -
(même espèce)

: *nom propre* -

:
... (*montagne*)

.pluriel singulier -

: -2

¹ Larousse Grammaire, Imprimé en Italie: Mars 2002, P 24-43
Et GrEvisse le bon Usage, p 223-326.

(la) (le) :

.(une) (un) :

(e)

:

1

- age - ail - ain - ament - eau - ement - er - ier - illon - in - is - isme - oir - teur	- le nettoyage - le travail - un romain - Le firmament - un bordereau - étonnement - Un boucher - un prunier - un raidillon - un ravin - du rachis - le racisme - le terroir - alternateur un	- ade - aie - aille - aine - aison - ance - ande - ée - ie - ille - ise - ison - itude - oire - sion - té - tion - trice - Ure	- une baignade - une cerisaie - une canaille - une quinzaine - une salaison - la croyance - une réprimande - une visée - de la charcuterie - une brindille - la franchise - Une garnison - la solitude - une écumoire - la passion - La beauté - Une attention - une motrice - rela cultu
---	--	--	---

:

(e)

-

une amie → un ami
 une cousine → Un cousin

: (esse)

(e)

-

.une princesse → un prince

: (e)

(n) (t)

(n) (t)

un chat → une chatte

¹ Larousse Grammaire: p 25.

Un paysan —→ une paysanne

1

<i>finale de masculin</i>	<i>finale de féminin</i>	<i>exemple</i>	
- eau	- elle	- jumeau	jumelle
- el	- elle	- Gabriel	Gabrielle
- er	- ère	fermier	fermière
- eur	- euse	danseur	danseuse
-	- resse	vengeur	vengeresse
- f	- ve	veuf	veuve
- ien	- ienne	- gardien	gardienne
- ion	- ionne	- lion	lionne
- oux	- ouse	- époux	épouse
- p	- ve	- loup	louve

Roi ← reine
 homme ← femme
 Empereur ← impératrice

.2

-3

(pluriel) (singulier)

.les- des : un une le la :

(s) :

3

--	--	--

.27 : 1

.30 : 2

.30•31 : 3

<i>singulier</i>	<i>pluriel</i>		
- z	- z	- nez	nez
- al	- aux	- cheval	chevaux
- eau	- eaux	- veau	veaux
- au	- aux/ ous	- étai	étaux/ pneu pneus
- eu	- eux	- feu	feux
- ou	- ous	- cou	cous
- ou	- oux	- chou	choux
- ail	- ails	- rail	rails
- ail	- aux	- travail	travaux
- aïeul	- aïeux	- aïeul	aïeux
- iel	- ieux	- ciel	cieux
- œil	- ieux	- œil	yeux

: (x) (s) -
 la guyane français ← Les guyones françaises
 L'amérique ← les Amériques -
 L'watteau ← les watteaux -

(s)

(x)

(coffres- forts) :

.(châteaux- forts)

¹verbe :

: -1

.je suis écouté : Active -

.je m'écouté : passif -

: pronominale () -

.les invités se réjouirent de son arrivé

-2

Lire

:
) :

(le mode)

: je

1

<i>modes</i>		
<i>Indicatif</i>	<i>présent je lis</i> <i>-imparfait je lisais</i> <i>- passé simple je lus</i> <i>futur je lirai</i>	- <i>passé composé j'ai lu</i> - <i>plus que parfait j'avais lu</i> - <i>passé antérieur j'eus lu</i> - <i>futur antérieur j'aurai lu</i>
<i>conditionnel</i>	<i>-présent je lirais</i>	- <i>passé 1^{er} forme j'aurais lu</i> - <i>passé 2^{ème} forme j'eusse lu</i>
<i>subjonctif</i>	<i>-présent que je lise</i> <i>- imparfait que je lusse</i>	- <i>passé que j'aie lu</i> - <i>plus que parfait que j'eusse lu</i>
<i>impératif</i>	<i>- présent lis- lisez</i>	<i>- passé aie lu – ayez lu</i>
<i>participe</i>	<i>- présent lisons</i>	<i>- passé ayant lu</i>
<i>infinitif</i>	<i>- présent lire</i>	<i>- passé avoir lu</i>

: (aspect)

-3

On a réparé l'aspirateur :

On entend ce matin le bruit de la route :

l'imparfait (le passé simple)

: (p.composé)

1- la tempête durait depuis huit jours (non accompli passé)

2- la tempête dura huit jours (accompli passé).

3- la tempête s'est levée aujourd'hui (non accompli présent).

:

-

¹ Larousse Grammaire, p: 94.

<i>pluriel</i>	<i>singulier</i>	
<i>nous lirons</i>	<i>je lirai</i>	(1) 1 ^{er} personne
<i>vous lirez</i>	<i>tu liras</i>	(2) 2 ^{ème} personne
<i>ils / elles liront</i>	<i>il/ elle lira</i>	(3) 3 ^{ème} personne

(3)

v. impersonnels

*il faut .../ il pleut .../ il neige ... : il**(le radical) :*

4

(la terminaison)

: ()

*je chante**Vous chanterez**Ils chantèrent**Infinitif: Chant- er / fin- ir*

:

-

aller: *je vais -J'irai: que j'aille*

:

:

-

Tenir: *je tiens -Nous tenons- je tenais- je tiendrai**(les auxiliaires)*

-5

*(v. transitifs)**(être) (avoir) :**.Nous avons entendu des cris :**(maître- : (v. intransitifs)**(être)*

-

mourir- devenir)

Il est surpris de ton arrivée

<i>.aller- devoir- pouvoir :</i>	-	
<i>:</i>	-	
<i>.venir de- être entrain de- être sur le point de- aller- devoir</i>		
<i>:</i>	-6	
<i>.aimer : er :</i>	<i>:(1^{er} groupe)</i>	-
<i>.finir : ir :</i>	<i>:(2^{ème} groupe)</i>	-
<i>.offrir : ir :</i>	<i>:(3^{ème} groupe)</i>	-
<i>recevoir : oir</i>		
<i>prendre : re</i>		
<i>.¹</i>		-

:² adjectif :

<i>:</i>	<i>(e)</i>	<i>adjectif qualificatif</i>	<i>-1</i>
		<i>un grand bureau —————> une grande échelle</i>	
	<i>:</i>	<i>(gu) (guë)</i>	
		<i>un cri aigu —————> une pointe aiguë</i>	
<i>:</i>	<i>(au) (eau)</i>	<i>(olle) -(elle) :</i>	
		<i>Un beau jouet —————> une belle gravure</i>	
		<i>Un terrain mau —————> une chair molle</i>	
		<i>.³</i>	

: **-2**

<i>mon- ten- son/ mes- tes- ses :</i>	-
<i>Ma- ta- sa/ votre- leur- nos- vos- leurs</i>	
<i>.ce- cet- ces- ceux- celle- celle-ci :</i>	-

	101-99 :	1
Le Bon Usage p: 366-476	49 -47	2
	.365-331 :	3

l'article :

l'article

:

article défini /1

article indéfini /2

article partitif /3

:

normale /1

élide /2

contractée /3

.1
:

	<i>singulier</i>		<i>pluriel</i>	
<i>article</i>				
<i>défini normale</i>	le monde	la terre	les astres	les planètes
<i>défini ilidé</i>	l'univers l'horizon	l'aurore l'habileté		
<i>défini contracte</i>	au monde (à + le) du monde (de + le)	à la terre de la terre	aux hommes (à + les) des cieux (de + les)	aux femmes (a+ les) des femmes (de + les)
<i>indéfini</i>	un monde	une terre	des mondes	des terres
<i>partitif</i>	boire du thé	boire de la tisane	manger des épinards	manger des confitures

le pronom :

-

.2
:

La rousse Grammaire 59 : 1

MG Le Bon Usage p: 524-634 : 70 : 2

personne	singulier		pluriel	
	atones inaccentués	accentués	atones	tonique accentué
1 ^{er} personne	je, me	moi	nous	nous
2 ^{ème} personne	tu, te	toi	vous	vous
3 ^{ème} personne	"il, elle", "le, la, lui", "en, y"	lui, elle	ils, elles, les, leur, en, y	eux, elles
réfléchi (voir plus loin)	Se	Soi	Se	

le mien- la tienne- les siens ect :

celle- là, celle-ci, ceux-ci ...ect :

¹l'adverbe :

:(adv. de manière) -1

1- Il agit bien :

2- Il chante faux

: adverbe de lieu -2

là- cri- ici – partout- nulle part ... :

:adverbe de temps -3

hier- Aujourd'hui- toujours- pendent :

:adverbe de quantité -4

peu de- moins- à peine- suffisamment- trop :

adverbe d'opinion -5

:(adverbe. O. d’Affirmation) -

.Oui, Assurément, Si :

(Adverbe O. de négation) : -

non- ne .. pas- Ne ... point- ne Plus :

:adverbe d’interrogation -6

Quand- comment- pourquoi- combien ... :

les conjonctions :

- : (et) .1
- : (ou) / .2
- : (ni) .. .3
- : (mais) .4
- : (or) .5
- : (car) .6
- : (donc) .7

· :
.(soit ... soit)- cependant- en effet- c'est pourquoi- en suite- puis

(les conjonctions de -

· : (la subordonnée) subordination)

.parce que- puisque- :(la cause) .

.afin que- pour que- :(le but) .

.quand- lorsque- :(le temps) .

.bien que- quoique- :(la concession) .

.si- pourvue que- :(la condition) .

.de même que'- comme- :(la comparaison) .

.tellement que- tant que- :(la condition) .

: ¹ les préposition :	:	-
.à- après- avant- avec- ... :	-1	
.attendu- durant- passé- ... :	-2	
.à cause de- afin de- à force de : des locutions prépositives	-3	

: "Grevisse"

«La phrase est l'unité de communication linguistique: c'est la suite phonique minimale, sur laquelle un locuteur adresse un message à un auditeur»².

: -

«La phrase est une unité de sens accompagnée, à l'orale, par une ligne prosodique, entre deux passes et limités; à l'écrit, par les signes typographiques qui sont, en Français, majuscule et le point.»³

. + :

.les subordonnées⁴ les propositions : -

¹ Le Bon Usage: p 1281-1394.

² Le bon usage; p 22.

³ Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, p 365.

⁴ La rousse: grammaire, imprimé en Italie, Mars 2002, p 130-150.



:

:

:

:

-

:

-1

:

/

.H, D, (K, GH), Gu, K :

. [S]

. [] - [u] - [v] - [p] :

-

. [f] [v] [b] [b] [p]

. [] - [] - [á] - [é] :

/

:

-2

.

.

[d]

" "

[R]

.

.

:

.

[R] -

() :

.rouler

:

: [n] -

Ranimer- Numération- cannette :

. - - :

: -

[s]

[c]

. *Assiette :*

Asiatique : [z]

. *société :*

: -

Tabl

[T]

. *e*

-

... *Prendre, stop, triangle :*

1 -

.() ■

.() ■

. : ■

. ■

. ■

...

:

:

.() :

:

. *Hote, homme :*

[h]

	<i>rouge</i>
Alidade	<i>Alidada (arabe)</i>
Almanach	<i>El-manakh (arabe emprunté au grec)</i>
Amalgame	<i>Al malgama (latin emprunté à l'arabe)</i>
Ambre	<i>El anbar (arabe)</i>
Amiral	<i>Amir El Bahr arabe (Prince de la mer)</i>
Arsenal	<i>arsenale (italien emprunté à l'arabe)</i>
Artichaut	<i>El harchouf (en passant par l'espagnol alcachofa)</i>
Assassins	<i>Hachachines (assassino : italien emprunté à l'arabe)</i>
Aubergine	<i>de l'arabe : Badendjel</i>
Avarie	<i>Awar (arabe)</i>
Azimut	<i>Alsamt (arabe)</i>
Azur	<i>Lazaward (arabe)</i>
Babouche	<i>Babuch (arabe emprunté au persan)</i>
Baldaquin	<i>Baghdadi</i>
Baobab	<i>Abou Hibeb (père des graines)</i>
Baraquer	<i>Baraka (arabe) s'agenouiller pour un chameau</i>
Barbacane	<i>Barbek-kaneh (arabe)</i>
Barda	<i>Barda'a (arabe) = chargement</i>
Benjoin	<i>Luben jawi (arabe) = résine</i>
Benzène	<i>Benzine (arabe)</i>
Bougie	<i>Ville Bougie en Algérie (Béjaïa actuellement)</i>
Burnous	<i>Bournous (arabe)</i>
Caban	<i>Caba (arabe) = Capote</i>
Cabas	<i>Quafa (arabe) = panier</i>
Calibre	<i>Qualib (arabe)</i>
Café	<i>Kahwa (arabe)</i>
Calife	<i>Khalifa (arabe)</i>
Camelot	<i>Hamlat (arabe)</i>
Camphre	<i>Kafour (arabe)</i>
Candi	<i>Qandi (arabe)</i>
Carafe	<i>Caraffa (italien emprunté à l'arabe)</i>
Caramel	<i>Espagnol emprunté à l'arabe : quoura m'halwa (boule sucrée)</i>
Carmin	<i>Quirmiz (arabe) - rouge, éclatant</i>
Chemise	<i>Kamiss (arabe)</i>
Chiffre	<i>sifra (italien emprunté à l'arabe : Sifr = zéro)</i>
Coton	<i>koton (ktone) - arabe</i>
Cramoisi	<i>Quirmzi (arabe)</i>
Cubèbe	<i>Quababa (arabe)</i>

Cummin	<i>Kamoune (arabe)</i>
Divan	<i>Diwan (prononcez diouane) vient de l'arabe-persé</i>
Douane	<i>Doana (italien emprunté à l'arabe)</i>
Ecarlate	<i>Saqirlat (persan emprunté à l'arabe)</i>
Echecs	<i>Cheikh (arabe) = le roi</i>
Echec et mat	<i>Cheikh met (arabe) = le roi est mort</i>
Elixir	<i>Al-Iksir (arabe)</i>
Epinard	<i>Isbinakh (arabe)</i>
Erg	<i>Erg (arabe)</i>
Estragon	<i>Terkhoune (arabe)</i>
Fakir	<i>Faqir (arabe) = pauvre, derviche</i>
Fanfaron	<i>Farfoune (arabe) = volage</i>
Fardeau	<i>Fard (arabe)</i>
Felouque	<i>Faluca (espagnol emprunté à l'arabe, flouca)</i>
Fennec	<i>Fennec (arabe)</i>
Gabelle	<i>Gabella (italien emprunté à l'arabe) : Impôt sur le sel</i>
Gandoura	<i>Longue robe (berbère)</i>
Gazelle	<i>Rhazel (arabe)</i>
Gerboise	<i>Jarbouh (arabe)</i>
Girafe	<i>Zarafa (arabe)</i>
Goudron	<i>qatran (arabe)</i>
Hasard	<i>Azzahr : jeu de dés (arabe)</i>
Hachich	<i>Hachich (arabe) = herbe</i>
Harem	<i>Haram (arabe) = sérail</i>
Jaquette	<i>Jekk (arabe) = côte de mailles</i>
Jarre	<i>Jarra (arabe)</i>
Jupe	<i>Jubba (arabe)</i>
Kermès	<i>Kirmiz (arabe)</i>
Laque	<i>de l'arabe Lakk</i>
Lascar	<i>El Askarry (arabe) = militaire</i>
Luth	<i>El-Oud (arabe)</i>
Maboul	<i>Mehboul (arabe) = fou</i>
Macramé	<i>Makharem (arabe) = ajouré</i>
Magasin	<i>Makhazine (arabe) = lieu de dépôt</i>
Marabout	<i>M'rabet (arabe) = Saint musulman</i>
Maroquin	<i>Marrakech (arabe) = cuir marocain</i>
Massage	<i>Massah (arabe)</i>
Matelas	<i>Matrah (arabe)</i>

1

2

1

Matraque	<i>Matrèke (arabe) = massue</i>
Momie	<i>Moumia (arabe)</i>
Nuque	<i>Nuqua (arabe) : moelle épinière</i>
Orange	<i>Narandj (arabe)</i>
Raquette	<i>Rahat (arabe qui veut dire : paume de la main)</i>
Razzia	<i>Razyra (arabe qui veut dire : attaque)</i>
Santal	<i>Sandal (arabe) : un arbuste</i>
Satin	<i>Zaytouni (arabe) de la ville de Zaytoun en Chine</i>
Simoun	<i>Mot anglais emprunté à l'arabe Samoun</i>
Sirocco	<i>Scirocco (italien emprunté à l'arabe)</i>
Sirop	<i>Charab (arabe)</i>
Smala	<i>Smala (arabe)</i>
Sofa	<i>Suffa (arabe)</i>
Sorbet	<i>Sorbetto (italien), Chorbet (turc), Chourba (arabe pop), Charbat (arabe classique)</i>
Soude	<i>Souwad (arabe)</i>
Sucre	<i>Asucare (de l'italien zucchero, emprunté à l'arabe)</i>
Talc	<i>Talq (arabe)</i>
Tasse	<i>Tassa (arabe)</i>
Zénith	<i>Samt (arabe) : Chemin</i>
Zéro	<i>Sifr (arabe)</i>
Zouave	<i>Zwâwa (arabe)</i>

2

Bled	<i>bled</i>	<i>Pays (localité isolée)</i>
Bakhich	<i>Bakhchiche</i>	<i>Pourboire</i>
Baraka	<i>el baraka</i>	<i>la chance</i>
Baroud	<i>El baroud</i>	<i>Vacarme</i>
Caftan	<i>Kaftane</i>	<i>Longue robe</i>
Caïd	<i>Kaïd</i>	<i>Chef</i>
Casbah	<i>Kasbaa</i>	<i>Citadelle</i>
Cheb	<i>Chab</i>	<i>Jeune homme</i>
Cheikh	<i>Chikh</i>	<i>Homme âgé</i>
Chouia	<i>Chouia</i>	<i>Un peu</i>
Djébel	<i>J'bel</i>	<i>Montagne</i>
Djellaba	<i>Djellaba</i>	<i>Robe longue</i>

1

Djinn	<i>Jan</i>	<i>Esprit malin</i>
Douar	<i>Douar</i>	<i>Hameau</i>
Emir	<i>El Amir</i>	<i>Prince</i>
Fissa	<i>Fissâa</i>	<i>Rapidement</i>
Flouz	<i>Flous</i>	<i>Argent</i>
Gourbi	<i>El gourbi</i>	<i>Cabane de chaume</i>
Haschich	<i>H'chich</i>	<i>Herbe</i>
Hallel	<i>Hallèle</i>	<i>Autorisé</i>
Hammam	<i>Hammam</i>	<i>Bain maure</i>
Harem	<i>Harame</i>	<i>Interdit</i>
Henne	<i>Hana</i>	<i>Teinture</i>
Kawa	<i>Kahwa</i>	<i>Café</i>
Kemia	<i>Kamia</i>	<i>Amuses-gueule (petite quantité)</i>
Kif-kif	<i>kif-kif</i>	<i>Pareil, idem</i>
Klebs	<i>Kelb</i>	<i>Chien</i>
Méchoui	<i>Méchoui</i>	<i>Grillé</i>
Merguez	<i>Merguez</i>	<i>Saucisse</i>
Ramdane	<i>Ramdane</i>	<i>Pagaille</i>
Roumi	<i>roumi</i>	<i>Européen</i>
Salamalec	<i>Salam alaikoum</i>	<i>Que la paix soit sur vous</i>
Sebkha	<i>Sabkha</i>	<i>Marécage salé</i>
Seroual	<i>Saroual</i>	<i>Pantalon</i>
Souk	<i>Souk</i>	<i>Marché (pagaille)</i>
Sultan	<i>Saltane</i>	<i>Le roi</i>
Toubib	<i>Tabib</i>	<i>Médecin</i>
Walou	<i>Oualou</i>	<i>Rien, nada!! des clopinettes</i>

: -2

: -

:

.L'œil

■

.Le pied

■

...

:

.

:

-

....

:

-

....

-

.

:

:

Symphonie : (e)

-

: (Le) (La)

-

La bergère - Le berger

(les)

-

. (des) (un) (une) :

-

(Le) (La) (e)

-

.Faible :

:

:

:

Professeur – Médecin : _____

Paresseuse – paresseux : (se) (x) : _____

:

:

(reine- roi) -

(mère- père) -

(femme- homme) -

(Dame- monsieur)-

:

-

:

(Défini)

Le – La

Les pronoms personnels -1

Je- tu- il- elle- nous- vous- ils- elles

dont- où- que- qui : Les pronoms relatifs -2

.Le mien- le tien- le sien: Les pronoms possessifs -3

.ce- celle- ceux- celui : Les pronoms démonstratifs -4

.On- tout- chacun : Les pronoms indéfinis -5

:

-

1 «

» : " "

: (deux)

: (s) .deux livres
un garçon, des garçons
: (x) (s):

Le mois → Les mois
Le prix → les prix
Le nez → les nez

(s) (x) (eu) (eau):

Le couteau → les couteaux,
l'aveu → les aveux .

.(aux) (al) (al):

. Le cheval → les chevaux :

deux garçons →

deux filles →

.un paysan —————> une paysanne

:

: -

:

.parler : (er) ■

.finir : (ir) ■

venir, : (ir) .parler : (re) (oir) ■

.mettre, savoir

:

le présent : ■

le passé composé : ■

le future : ■

le passé simple : ■

: *(le mode indicatif)*

(le mode impérative)

(le mode conditionnel)

.(le mode subjonctif)

:

.(le participe présent) : ■

.(le participe passé) ■

(mode)

:

(sujet+ verbe) :

(avoir) (être)

.l'élève est venu

.les étoiles de ciel :

"Guye vèfe"

"

:¹

la maison est sur une montagne élevée -

(contre)

ils se révoltent sur le roi -

.(sur)

.(sur) (à)

grimper sur' un arbre -

()

² Tout le monde tremblait de lui :

¹ Gye Féve, le français scolaire en Algérie p 51.

:

- 1/ *Tout le monde tremblait à cause de lui.*
- 2/ *tout le monde avait peur de lui.*
- 3/ *Tout le monde tremblait de le voir apparaître.*
- 4/ *Il faisait trembler tout le monde.*
- 5/ *Tout le monde tremblait devant lui.*

()

:

. / -

. / -

. / -

:

. -

-

.1

- 1/ *Il est sortie en forêt
à la*
- 2/ *Elle est partie sur une petite rivière chercher de la nourriture.
dans*
- 3/ *Il se dirigeait devant la tente.
vers*
- 4/ *Alors le père est venu à son garçon.
Chez*
- 5/ *le fils obéit à son père.
à*

=====

: :

" " " "

: :

¹(*Didaskein*)

.

»

«

. : .

. - . -

)

(

¹ Grand Larousse de la langue française, tome 2, (CIR- ERY), Librairie Larousse, Paris, 1972, p 1316.

: :

:
: ¹Synchronique () -

: ²Diachronique () -

:

:

.324 : 1
: 2



:

...

Psycholinguistique

.Neurolinguistique

.Sociolinguistique



: :

:

(1670-1592) " *Comenious* " " -

(1778-1712) " *J. K. Rouseau* " " -

(1841-1776) " *F. Herbert* " " -

(1940-1873) " *E. Claparede* " " -

(1952-1859) " *Dewey* " " -

:

(1

(2

(3

(4

:

-

-

-

-

-

-

...

" "

(1936-1849) " *Pavlov* " "

(1949-1874) " *Thorendike* "

=====

¹(1990-1904) (*B. F. Skinner*)

-1

:

-

:

.

"

"

"

"

-

²*N. Chomsky*

-2

() " "

()

" "

.330-329

:

1

.332-330 :

2

:			-
.	.		-
:	" "	.	-
		<i>:Compétence</i>	-
.		<i>:Performance</i>	-
	" "	.	
.		:	-
		()	-
	()		-
		()	-



:

:

:

:

-

-

(...

)

(...

)

.

:

:(

)

/1

(

)

...

.

:

/2

."Cowin" "

"

"Berliz" "

"

:

/3

:

.

.

-

=====

.1" "

.²(V.A.G.S)

/4

-

-

-

-

:

-

-

-

-

:

.1

.2

.3

.4

.336-335

:

1

.338-336

2

1: -5

Ethnolinguistique

:

:

-

-

-

.338-337 : 1

: :

: ...

: .1

: .2

...
: .3

(CD) (K7)

: -4

: -5

...

=====

: :

: .1

: .2

: .3

: .4

: .5

=====

:

» :

.¹«.

:

-

-1

-2

.(

) :

-3

.

-4

:

-

(

)

.

:

-

:

.

.

:

.

:

1

()

.

.

-

.

...

.

"Prestige"

.



: :

" . "

(Linguistique across culture) " : 1957 (Robert- Lado)

.

:

.L'analyse contrastive -1

" "

La)

(compétence

:

.L'analyse des erreurs) -2

:

-

: *Perdue* " " 1979 -

.()

•

(/)

:

•

.(erreur/ faute)

(/) •

1

(Perdue)

:L'inter langue

-3

"le Français scolaire en Algérie"

(+) (...)

1

.68 :

=====

: :

-

- -

.()

(2006/2005)

.

.2007/2006

-

.

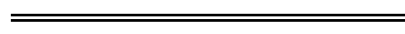
-

-

." ":

" " " "

.()



: :

: -

: -1

:

: -

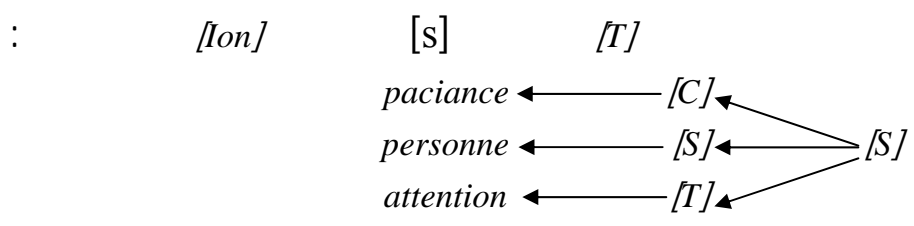
	[b]		[p]
."broblème"	"proplème"		"problème"
	."sanceplt"	"sensible"	-
			-

[z] [s]

: "adolescence" %90 -

adolosonse- addelison- adolesonse

	[z]		[s]
."persent"		"personne"	-
	."alaize"	"alaise"	-
."sanceplt"	"sensible"	"sensible"	-
[s]	()	[S]	-





(ces) (ses) (ça) (sa) : -
 (crassé) : .[z] [S] : [z]: -
 () [h] -
 "lomme" "l'homme"
 (voyelle nasales)
 .[] [á] [æ] [é]:
 :

- importente → importante
- amportant → important
- Tronkille → Tranquille
- Trenquille → Tranquille
- Ongoisse → angoisse
- Bine → bien
- anfance → enfance

(le la) ¹(la liaison) -
 :

- La dulte → l'adulte
- Lomme → l'homme
- de homme → d'homme
- la dolesence → l'adolescence
- le humain → l'humain
- lanfance → d'enfance

: / -
 .[Φ] [æ] [u] [e] [é]:
 :

¹le bon usage, p 70-76.

-
- *vodrais* → *voudrais*
 - *alaze* → *alaise*
 - *adaulienne* → *adolescence*
 - *la délisense* → *adolescence*
 - *sanceplt* → *sensible*
 - *appals* → *appels*
 - *solitons* → *solutions*
 - *boucoup* → *beaucoup*
 - *neouvelle* → *nouvelle*
 - *proposy* → *proposé*
 - *thieir* → *théorie*
 - *gence* → *jeunesse*
 - *peride* → *période*
 - *chârcheur* → *chercheur*
 - *Auquine* → *aucune*

:

-2

:

-

-

-

-

:

-

(être)

(est)

(et) (est) (et)

-

: (présent)

- " ... il et enfant ... "
est

- " Cette période, il et dure ... "
est

- L'adolescence et un période sensible dans les périodes de la vie
est

:

-

1° « ... elle n'a pas peur de la guerre donc elle est courageuse »

. " parce que "

" "

" donc "

2° «margaret yates commence à vivre normalement Quand elle à répondre a les appels de la croix »

. "commencer à" "répondre" -

3° « ... les autres quand le temps est venu»

. le temps le moment

4° «vous ne lesse pas les catastrophe crassé votre vie»

Lessez crasé

. "destruire" "craser" -

5° «L'adolescence et un période sensible dans les périodes de la vie»

est sencible

. "parmi" " " dans -

:

«Les dernières jouent un grand rôle dans cette période de l'enfant».

dans à -

:

1° «la psychologie: compose a deux mots psycho et logie savedire ,

Sa veut dire

et l'objectif de la psychologie les maladies psychique»

2° «c'est une l'étappe au l'age de lomme»

létape l'homme

3° ... la psycologie c'est

:

1° «margaret yates commence a vivre normalement»

normale

2° «Segmand Freud c'est une psycologie»

psychologue

:

■

■

■

■

:

1. "le capacité"

La

2. "... est un période"

Une

:

"des" "les"

1. les catastrophe —————> les catastrophes

2. les période —————> les périodes

3. les garçont —————> les garçons

4. ses force —————> ses forces

5. le humains —————> les humains

6. les cause —————> les causes

7. cette étapes —————> cette étape

:

1° "ça servira pour guérir notre propres problèmes".

nos

2° " il faut que il passe à ce tappe"

Qu'il cette étape

3° ce l'age

cet âge

4° « S. Freud, votre date de naissance 1856, elle est marie ... vitre théorie ... »

son

il

5° 3. il dit leur parole

Son

:

1° «cette période il et dure»

Elle est

2° «mais les parents pas observais ou l'enfant dans cette périodes, il fais frapes ... »

N'observaient pas que

à

il le frapent

3° «Il faut pas les parents éter contre ce personne»

Seraient

-3

"avoir" "être"

:

1° «Il faut qu'il passe à ce tappe, qui l'age ou 12-21. Les filles 12-21

Cette étape

les garçont 14 à 21 ans, est c'est une l'étappe au lâge de lommes

2° «il y a notre delisence est une l'adélisence retard comonce a 60 ans.»

3° «je voudrais remerci l'auteur pour le texte parce qu'il ramene preuve que la femme elle est aides ave toute ses force ...»

4° «pour les gens qui vraitments ont besoin d'une aide»

5° «il faur faire des solitionts pour passé c'est période.

:

"

:

6/ "la dolecence et un période, sensible dans les periodes de la vie".

" ...

" :

:

7° " ... les dernières jouent un grand rôle dans cette période de l'enfant".

8° "l'objectif de la psychologie le comportement".

9° " mais les parents pas observais au l'enfant dans cette période, il fait frapes dans auquin réson au idés il faux diriger toujours avec boucoup d'amour"

10° " l'adolecence elles est étape par le humain passé l'enfant pour lagences.

La jeunesse



: ...

:

.

:

:

-

[p] -[v] :

:

.

.

[e] -[u] :

-

:

.

.(+ +)

(sujet + verbe)

■

(le complément)

■

■

.

:

-



■

■

■

les modes

■

présent- passé-)

(les terminaisons)

(future

- ■

- ■

la porte- la

... question- le tableau

■

()
()

-



:

: **-1**

-

.

-

-

.()

:

-

-

:

.

:

-

-

-

()

-

-

.

.

-

()

.()

-

)

(

-

.

.

:

<i>adverbe</i>	
<i>accent</i>	
<i>affriquées</i>	
<i>affixes</i>	
<i>alternance</i>	
<i>antérieure</i>	
<i>apical</i>	
<i>aperture</i>	
<i>approximative</i>	
<i>aspire</i>	
<i>assimilation</i>	
<i>calque</i>	
<i>competence</i>	
<i>composée</i>	
<i>complexe</i>	
<i>conjonctions de coordinations</i>	
<i>contrastive</i>	
<i>diglossie</i>	
<i>emprunt</i>	
<i>faux amis</i>	
<i>fricatives</i>	
<i>gémic</i>	
<i>glottales</i>	
<i>grammaticale</i>	
<i>habitudes des articulatoires</i>	
<i>habitudes des syllabiques</i>	

<i>inflexion</i>	
<i>interférence</i>	
<i>inter langues</i>	
<i>intonation</i>	
<i>labiales</i>	
<i>latérale</i>	
<i>liquide</i>	
<i>locution adverbiale</i>	
<i>mélange des langues</i>	
<i>morphologie</i>	
<i>mutation consonantique</i>	
<i>occlusives</i>	
<i>participe passé</i>	
<i>participe présent</i>	
<i>pharyngales</i>	
<i>phonétique</i>	
<i>phonologie</i>	
<i>prédicat</i>	
<i>préfixes</i>	
<i>préposition</i>	
<i>proposition</i>	
<i>prosodie</i>	
<i>post palatale et velaires</i>	
<i>roulant</i>	
<i>santagme</i>	
<i>sifflantes</i>	
<i>sonant</i>	
<i>sonore</i>	

<i>sourd</i>	
<i>suffixes</i>	
<i>syntaxique</i>	
<i>terminaison</i>	
<i>thème</i>	
<i>uvulaires</i>	
<i>véhiculaires</i>	
<i>vibrant</i>	
<i>voyelles</i>	

	:	
	:	-1
...	:	-1
.	:	-2
.1 1351 ()	:	-3
()	:	-4
:	:	-5
	2	
.	:	-6
		. 1963
		-7
		1948
.1967	:	-8
.	:	-9
. 16 1974	:	-10
	:	
. 1966 3	:	-1
	:	-2
2000	:	-3
. 2002	:	-4
. 2005 2	:	-5
.	:	-6
. 1990 2	:	-7
2	:	-8
		. 1980
2	:	-9
		1985

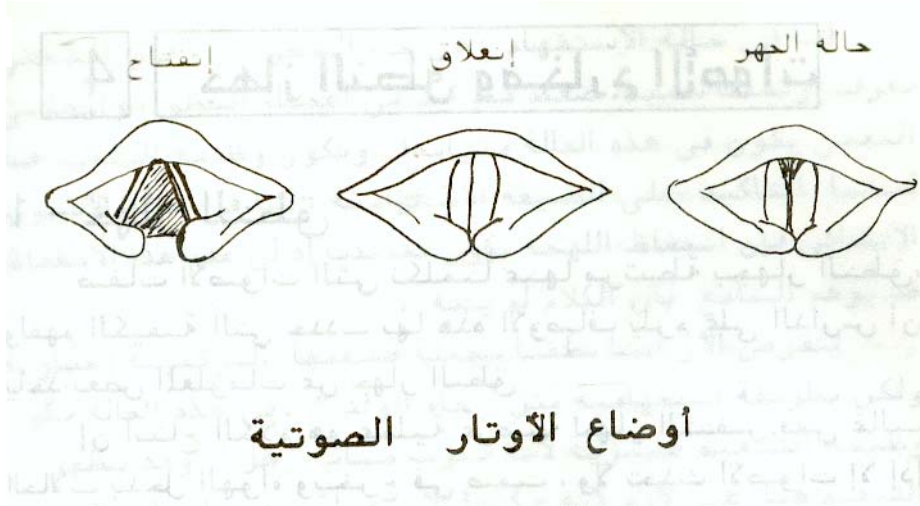
	. 2003	:	-10
	1983 4	:	-11
	. 1969 ()	:	-12
. 1988	()	:	-13
		:	-14
		:	-15
1	()	:	-16
			. 1964
		:	-17
			. 2002
	. 1978	:	-18
		:	-19
			. 2001
		:	
	. 1972	:	-1
. 2000 1		:	-2
. 1950		:	-3
. 2006		:	-4
. 1990 2		:	-5

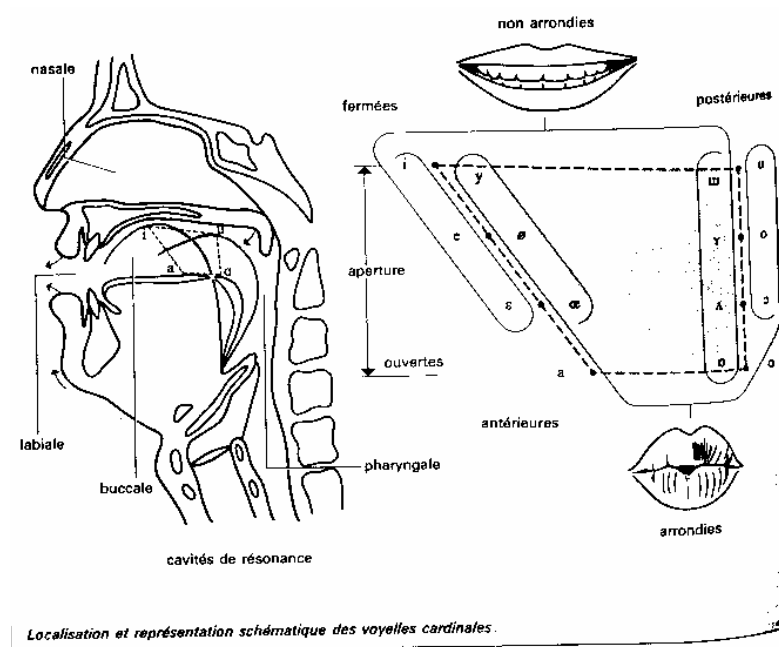
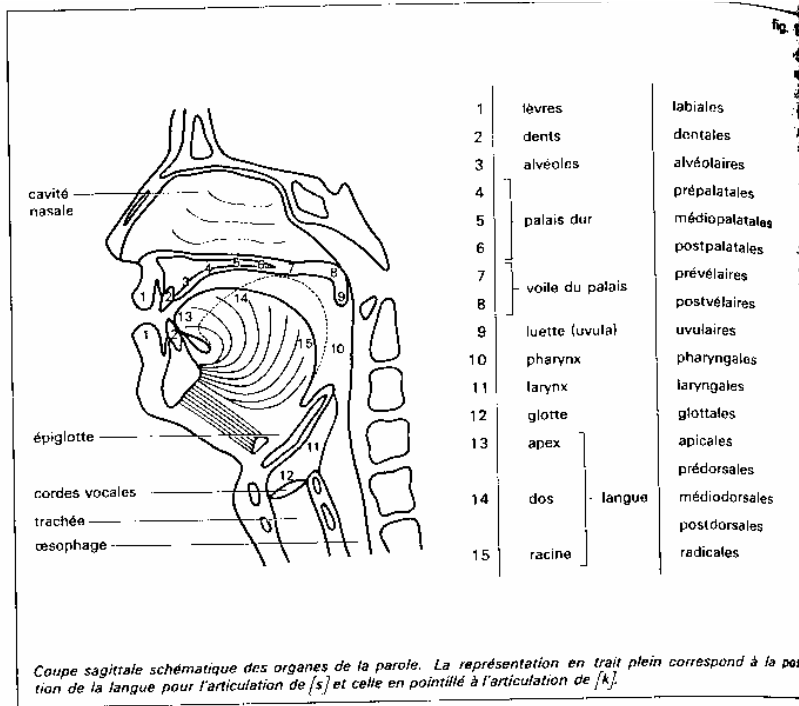
1-Le Bon Usage, Grammaire Française Maurice Grevisse 11^{ème} Edition
2^{ème} tirage

2-Guy Feve: Le français scolaire en Algérie, opu, Alger.

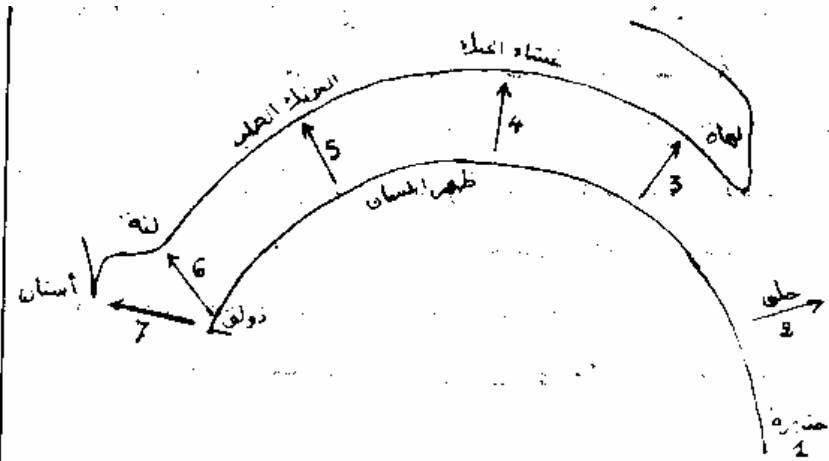
	:		
	:	-1	
.2002		6	
	:	-2	
. 2001 02			
	:	-3	
. 2005 3			
	:		
1- Dictionary of English terms (English- Arabic), Ramzi Mounir BAALBAKI, DAR-EL MALAYIN, 1 st E, 1990.			
2- Dictionnaire de la linguistique (Français- Arabe) Bassam Baraka, Djarousse, Lebanon.			
3- Dictionnaire de la linguistique, GOERGE MOUNIN, Presses universitaires de France- Paris, 1974.			
4- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Italie, Sep/ 1999.			
5- Grand Larousse de la langue Française, Tome 2, Librairie Larousse, Paris, 1972.			
6- Larousse, Grammaire imprimé en Italie Mars 2002.			
. 2003	-	:	-
. 2000	:		-
. 1980 1	(/)		-
	:		
- Universalis, Paris, S.A 2002.			
	:		
	:		-
Aslim net. Free.fr/ traductions/gharbi/Fras.htm			
	:		-
Djamila: users.antrasire.be/ppoissee/documents/arabic.htm			
	:		
. 1990			-

1





¹ Universalis: partie 18-p 486.

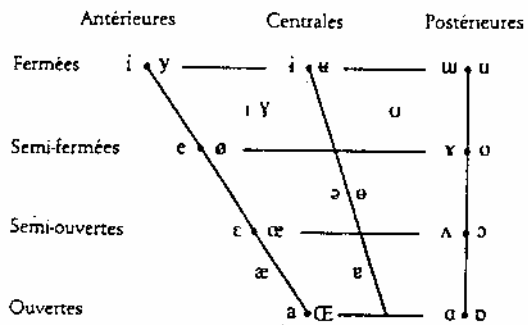


- 1. ع، هـ
- 2. ح، ع
- 3. ق، ح، ع
- 4. ك
- 5. ش، ج، ي
- 6. ت، د، ط، ن
- 7. ث، د، ظ
- 8. ف (غير ممثل في الرسم)
- 9. ب، م (غير ممثلين)

نقش برزخ كحل، ل، ن

ALPHABET PHONÉTIQUE INTERNATIONAL (révision de 1989)																						
CONSONNES	Bilabiales		Labiodentales		Dentales		Alvéolaires		Postalvéolaires		Rétroflexes		Palatales		Vélaires		Uvulaires		Pharyngales		Glottales	
Voisement	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
Occlusives	p	b					t	d			ʈ	ɖ	c	ɟ	k	g	q	ɢ			ʔ	
Nasales			m	ɱ			n				ɳ		ɲ		ŋ		ɴ					
Vibrantes roulées							r										ʀ					
Vibrantes battues							r				ɽ											
Fricatives	ɸ	β	f	v	θ	ð	s	z	ʃ	ʒ	ʂ	ʐ	ç	ʝ	x	χ	ç	ħ	ç	ħ	h	ɦ
Latérales Fricatives							ɬ	ɮ														
Approximantes	w	ɥ		ʋ			ɹ				ɻ		ɹ̥		ɻ̥							
Latérales							l				ɭ		ʎ		ʎ							
Éjectives	p'						t'				ʈ'		c'		k'		q'					
Implosives	ɓ	ɗ					ɗ						ɗ		ʄ		ɠ		ɠ			

VOYELLES



¹ Dictionnaire de Linguistique p 78.

L'alphabet phonétique¹

Voyelles:

[i] il, vie, Lyre.

[e] blé, jouer.

[ɛ] lait, jouet, merci.

[a] plat, patte.

[ɑ] bas, patte.

[ɔ] mort, donner.

[o] mot, dôme, au, gauche.

[u] genou, roue.

[y] rue, vêtu.

[ø] peu, deux, chanteuse.

[œ] peu, meuble.

[ɔ̃] le, premier.

[é] matin, plein, main.

[à] sans, vent.

[] bon, ombre.

[ê] lundi, brun.

Semi consonnes:

[j] yeux, paille, pied.

[w] oui, nouer.

[ʏ] huile, lui.

consonnes:

[p] père, soupe.

[t] terre, vite.

[k] cou, qui, sac, képi.

[b] bon, robe.

[d] dans, aide.

[g] gare, bague.

[f] feu, neuf, photo.

[s] sale, celui, ça, dessous, tasse, nation, penser.

[ʃ] chat, tache.

[v] vous rêve.

[ʁ] haricots (pas de liaison).

[z] zéro, maison, rose.

[ʒ] je, gilet, geôle.

[l] lent, sol.

[R] rue, venir.

[m] main, femme.

[n] nous, tonne, animal.

[ɲ] agneau, vigne.

[ŋ] camping (mot empruntés a l'anglais).

[x] Jota (mot en a l'espagnol).

[h] hop! (exclamatif).

¹ Grand Larousse de Lallaing Française Tome 2 Librairie p 5.

. -	
.02	.....
.18	.....	:
.18	.....	:
.18	.....	:
.23	.....	:
.31	.....	:
.31	.....	:
.34	.....	:
.36	.....	:
.36	.....	:
.36	.....	:
.45	.....	:
.52	.....	:
.57	.....	:
.57	.....	:
.67	.....	:
.78	.....	:
.79	.....	:
.79	.....	:
.81	.....	:
.90	.....	:

.93	.....	:
.93	.....	:
.93	.....	:
.94	.....	:
.96	.....	:
.99	.....	:
.99	.....	:
.102	.....	:
.103	.....	:
.104	.....	:
.106	.....	:
.108	.....	:
.109	.....	:
.116	.....
.119	.....
.122	.....
.125	.....
.130	.....

:

:

-

-

" "

.

.

-

.

:

()

.

.

-

.

-

.

...
.
:
.
:
.
:
.
:
;
)
"
"universalis"
"
"
.

.	-
:	-
.	-
.	-
.	-
.	-
La rousse grammaire	-
:	-
.	-1
"	-2
"	-
.	-
:	-
.	-
.	-
)	-
(-
.	-
.	-

[p] -[v] :

[e] -[u] :

(+ +)

(sujet + verbe)

(le complément)

les modes

(les terminaisons)

(présent- passé- future)

- ■

- ■

... la porte- la question- le tableau

■

()

-

()

Summarize:

The didactic is a very strong field born from the new linguistic teaching which wants to simplify the process of teaching and learning nowadays. In this case, we are obliged to learn the languages of the other people especially the very developed one who use all their power, technology –people- materials- ti impose their language whereas the Arabic countries like Algeria has got a problem in its system of teaching and learning of the foreign languages and even its mother language (Arabic classic).

Since I'm a teacher of Arabic classic in the lycée I can remark the problems and difficulties that face our pupils in learning those languages even their Own language Arabic. Problems in speaking and writing it due to many causes, we can say: Psychological, Social, Pedagogical, Material ...

The negative results of the learners are due to the "interferences" of the system of the other languages Arabic, French and English that's why I have choosen to deal with the interference between Arabic and the French languages as a subject of my dissertation, because this is an individual aspect, our learners suffer a lot from this interference and mix the things, when they speak or express in French.

I started my dissertation by an introduction summarizing the efforts and works of the very famous Arabic and foreign linguists in teaching their language and the foreign one, their opinions, the role of the language and the conditions in the operation of the contact.

In the first part of my work, I emphasized on the causes of the languages strangles which led to many linguistics phenomena such as: Borrowed words, the approximative languages and the interference which attract my attention, so I tried to make a general definition of the interference and its categories helped by the work of the European linguistics.

Then, in the second part, I made a description and a research in the linguistic system of Arabic and French to try to extract the interference between the two languages.

After that, in the third part, I made an introduction about the didactic, its methods and material of teaching and then, I moved directly to the practical step.

I sorted out the interferences from some students papers exam of the fourth year License Arabic institute and classify them according to their categories ie: Phonetic and phonology through their productions.

However, the protocols that I used in my research are:

- 1- The historical protocol: In the linguistic studies from sentries ago till now.*
- 2- The descriptive protocol: In the description of the Arabic and French System.*
- 3- The contrastive protocol: The opposite of the two linguistic systems Arabic and French.*

Finally, and after this long research I made many conclusion:

- 1- The most phonetic interferences are due to the lock of some sounds in one of the linguistic system Arabic or French one even if there are some similar sound we find some difficulties in the pronunciation or when it is inside the word of the sentence.*

2- There are a lot and repelled grammatical interferences due to many reasons like:

- Substitutions of the French sentences system with the Arabic ones.
- The difficulties in distinguishing between the French transitive verb and the intransitive one.
- Learners can't make the difference between the simple, compound and complex sentence. That's why we find a lot of repetition, omission ...

3- Lexical interferences: In this phase, learners suffer from lack of vocabularies or language of vocabularies that's why they will interpret the word in Arabic or write it directly in Arabic.

The learners are confused when they use the conjugation because in the Arabic linguistic system it doesn't exist:

- The auxiliaries, modes, the demonstratives, the possessive pronouns.
- The learners are misled when they use the singular, plural from feminine to masculine.

At the end, I've suggested some solutions, I can say physiological, Pedagogical and Knowledge in my opinion, the most important one are:

- Apply the new physiological theories in the interaction between the learners and the teachers.
- The use of the new technology in teaching especially the audio-visual one in all the levels.

As Galileo said: you can not teach a man everything, but help him discover it within himself.

Résumé:

La didactique est un champ très fort soutenu de l'enseignement de nouveaux linguistiques qui veut simplifier le processus de l'enseignement et de l'étude de nos jours. Dans ce cas-ci, nous sommes obligés d'apprendre les langues des autres peuples particulièrement très développés qui utilisent toute leur puissance, matériaux de personnes de technologie imposent leur langue. tandis que les pays arabes comme l'Algérie a un problème dans son système de l'enseignement et de l'étude des langues étrangères et même de sa langue de mère (classique arabe).

Puisque je suis un professeur de classique arabe dans le lycée je peux remarquer les problèmes et les difficultés qui se posent à nos étudiants en apprenant ces langues même leur propre langue. Des problèmes en le parlant et en écrivant dû à beaucoup de causes, nous pouvons dire : Psychologique, Social, Pédagogique, Matériel...

Les résultats négatifs des étudiants sont dus aux "interférences" du système des autres langues l'Arabe, Français et l'Anglais c'est pourquoi j'ai choisi pour traiter l'interférence entre l'arabe et la langue française comme sujet de mon mémoire, parce que c'est un aspect individuel, nos étudiants souffrent beaucoup de cette interférence et mélangent les choses, quand ils parlent ou expriment en français.

J'ai commencé mon mémoire par une introduction récapitulante les efforts et les travaux des linguistes arabes et étrangers très célèbres en enseignant leur langue et l'étrangère, leurs avis, le rôle de la langue et les conditions dans l'opération du contact.

Dans la première partie de mon travail, j'ai présenté les causes des langues étrange tels que lesquelles a mené à beaucoup des phénomènes linguistiques : L'emprunte, les langues approximatives ... et l'interférence qui attirent mon attention, ainsi j'ai essayé de faire une définition générale de l'interférence et de ses catégories aidées par le travail de la linguistique européenne.

Puis, dans la deuxième partie, j'ai fait une description et une recherche dans le système linguistique de l'Arabe et Français pour essayer d'extraire l'interférence entre les deux langues.

Après celle, dans la troisième partie, j'ai fait une introduction au sujet du didactique, ses méthodes et matériel de l'enseignement et puis, je me suis déplacé directement à l'étape pratique.

J'ai trié les interférences de l'examen de quelques étudiants de l'institut arabe du quatrième année et les classifie selon leur catégories : Phonétique et phonologie, lexicologie et morphologie, et grammatical par leurs productions.

Cependant, les procédés que j'ai employés dans ma recherche sont :

- 1- Le procédé historique : Dans les études linguistiques depuis des siècles jusqu'à maintenant.*
- 2- Le procédé descriptif : Dans la description du système arabe et français.*
- 3- Le procédé contrastif : L'opposé des deux systèmes linguistiques arabes et français.*

Après cette modeste recherche j'ai fait beaucoup des conclusions :

- 1- La majorité des interférences phonétiques sont dues à l'absence de quelques voix dans l'un du deux systèmes linguistiques arabe ou Français, même s'il y*

a un certain voix semblable que nous trouvons elle sera une difficulté dans la prononciation surtout quand elle est à l'intérieur du mot ou de la phrase.

2- *Il y a beaucoup des interférences grammaticales dues à beaucoup de raisons comme :*

- les substitutions du Français condamnent le système avec l'Arabe.

- les difficultés en distinguant le verbe transitif et l'intransitif dans le Français.

- les étudiants ne peuvent pas faire la différence entre la phrase simple, composée et complexe. C'est pourquoi nous trouvons beaucoup de répétition, omission...

3- *Interférences lexicologiques : Dans cette phase, les étudiants souffrent de la absence des vocabulaires du langue Française c' est pourquoi ils interpréteront le mot Arabe ou l'écriront directement en arabe.*

Les étudiants sont confus quand ils emploient la conjugaison parce que dans le système linguistique arabe il n'existe pas :

- les auxiliaires, les modes, les pronoms possessifs, les pronoms démonstratives.

- les étudiants manquent-mènent quand ils emploient le singulier, pluriel de féminin à masculin.

À extrémité, j'ai suggéré quelques solutions, je peux dire physiologique, pédagogiques, au niveau de connaissance à mon avis, les plus importants sont :

- appliquer les nouvelles théories physiologiques dans l'interaction entre les étudiants et les professeurs.

- l'utilisation de la nouvelle technologie en enseignant particulièrement l'audiovisuel dans tous les niveaux.

Comme Galilio dit : tu ne pas enseigner un homme tout, mais l'aider à le découvrir sois même.